

**CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS, INCLUDING
ANNEXES / UGOVOR I POSEBNI USLOVI, UKLJUČUJUĆI
PRILOGE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN
UNION EXTERNAL ACTIONS /**

**UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE**

No : UG-183/19 / BROJ UGOVORA: UG-183/19

**FINANCED FROM THE INTERREG MED PROGRAMME 2014-2020
BUDGET / FINANSIRAN IZ BUDŽETA INTERREG MED PROGRAMA
2014-2020**

Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo,

Kolodvorska 6,

71000 Sarajevo

represented by/ koju zastupa

Ševkija Okerić, director/direktor

("The Contracting Authority" / "Ugovorni organ"),

of the one part, /s jedne strane,

and/i

WINTEC d.o.o. Sarajevo

4201997170008

Blagovac I do broja 116, Vogošća, Sarajevo

201997170008 / PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

Hidajet Mešković/kojeg zastupa

Director/direktor

of the other part, /s druge strane,

have agreed as follows: / saglasni su kako slijedi

- CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”

Lot 1 – Purchase and installation of mixers and pupms

- *NAZIV UGOVORA “Nabavka i instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.*

Lot 1 - Nabvaka i instalisanje miksera i pumpi

Identification number JN-272/19 / *Identifikacijski broj (broj objave):*

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

- 1.1 The subject of the contract shall be the supply of the equipment Lot 1 – purchase and installation of mixers and pumps for the needs of project i.e., respectively for the needs of project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”, based on the conducted procedure.

/Predmet ovog Ugovora je nabavka opreme Lot 1 - miksera i pumpi za potrebe projekta “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”, po osnovu provedenog postupka.

The place of acceptance of the supplies shall be Agriculture farm Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, the time limits for delivery shall be 45 and the Incoterm applicable shall be [DDP] ¹. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract to latest 90 days after the provisional acceptance certificate has been issued. / *Mjesto preuzimanja robe je Pojoprivredno dobro Butmir, Bojnička 119, 71000 Sarajevo, rokovi za isporuku su najkasnije 45 dana nakon potpisivanja ugovora, a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane do najkasnije 90 dana nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / *Ugovaratelj je obvezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].*
- 1.3 The supplies which form the supply of the equipment Lot 1 – purchase and installation of mixers and pumps must be accompanied by the spare parts described by the Contractor in its tender and by the accessories and other items necessary for using the goods over a period of 90 days, as specified in the Instructions to Tenderers]. / *Uz robu koja predstavlja predmet ugovora/grupe*

¹ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2010 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n//a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

nabave opreme Lot 1 - miksera i pumpi treba priložiti rezervne dijelove opisane u ponudi Ugovaratelja i dodatnu opremu / druge stavke potrebne za korištenje robe u razdoblju od 90 dana kako je navedeno u Uputama za ponuditelje.

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / *Pravila o porijeklu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Article 3 Price / Član 3 Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). The total contract price for LOT 1 is BAM 87.092,89 / *Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV). Ukupna ugovorna cijena za opremu u okviru LOT-a 1 je 87.092,89 KM.*
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / *Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim (članci 26. do 28.) i Posebnim uvjetima.*
- 3.3 Payments shall be made in national currency after an order is placed, supplies delivered and invoice presented and authorized. / *Plaćanje će se vršiti u nacionalnoj valuti (KM), a nakon narudžbe ugovornog organa, isporučene robe i dostavljene i odobrene facture.*

Ugovorne strane su saglasne da u cilju oslobađanja od PDV-a, u skladu sa odredbama člana 6. i 7. Instrukcije o postupku ostvarivanja carinskih i poreskih oslobađanja u skladu sa Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II), („Sl. Glasnik BiH“, broj: 91/15) i Ugovora broj: 3MED17_1.1_M2_070 za Projekat RE-LIVE-WASTE.

Dobavljač će izdati fakturu bez obračuna PDV-a sa obaveznom klauzulom: „Oslobođeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatnu vrijednost – Potvrda IPA II MFT Kontrolni broj:10-17-1-8897-2/18” od 26.09.2018. godine”.

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / *Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:*

- the contract agreement; / *ugovorni sporazum;*
- the Special Conditions / *posebni uslovi*
- the General Conditions (Annex I); / *opći uslovi (aneks I)*
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / *Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];*

- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation); / *Tehnička ponuda (Prilog III uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda);*
- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: / *Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovaratelja/dobavljača.*

For the Contractor/ Za dobavljača

Name/Ime: Hidajet Mešković

Title/Funkcija: direktor

Signature/Potpis:

Date/Datum: 1.11.2019.

For the Contracting Authority/ Za Ugovorni organ

Name/Ime: Ševkija Okerić

Title/Funkcija: direktor-a

Signature/Potpis:

Date/Datum: 1.11.2019.



- **CONTRACT TITLE ” Purchase and installation of equipment for needs of the project “Improving innovation capacities of private and public actors for sustainable and profitable REcycling of LIVEstock WASTE”**

Lot 1 – Purchase and installation of mixers and pupms

- *NAZIV UGOVORA “Nabavka i instaliranje opreme za projekat “Poboljšanje inovacionih kapaciteta privatnih i javnih aktera za održivu i profitabilnu reciklažu stočnog otpada-RE LI WASTE”.*

Lot 1 - Nabvaka i instalisanje miksera i pumpi

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

CONTENTS/ SADRŽAJ

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations. / *Ovi uvjeti razrađuju i dopunjuju, po potrebi, Opće uvjete koji uređuju ugovor. Osim ako Posebni uvjeti definiraju drugačije, Opći uvjeti su u potpunosti mjerodavni. Članci Posebnih uvjeta nisu numerirani uzastopno, nego slijede numeriranje članaka Općih uvjeta. U iznimnim slučajevima, te uz ovlaštenje nadležnih ureda Komisije, mogu se uvesti dodatne odredbe kojima će se obuhvatiti posebne situacije.*

Article 4 Communications / Član 4 - Komunikacija

4.5. Contact person is Mr.Faruk Cerić, **Sarajevo Economic Region Development Agency**, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo, to be contacted electronically under following e-mail address: faruk@serda.ba/ *Kontakt osoba je Faruk Cerić, Sarajevska regionalna razvojna agencija SERDA d.o.o. Sarajevo, Kolodvorska 6, 71000 Sarajevo, kontakt elektronskim putem na sljedeću e-mail adresu: faruk@serda.ba.*

Article 10 Origin / Član 10 – Porijeklo

10.1 For these purposes, ‘origin’ means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. / *Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti utvrđeno u skladu s*

relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o podrijetlu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide./ *Ponuditelji moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Article 26 General principles for payments / Član 26 Opšta načela plaćanja

26.1 Payments shall be made in national currency after an order is placed, supplies delivered and invoice presented and authorized. / *Plaćanje će se vršiti u nacionalnoj valuti (KM), a nakon narudžbe ugovornog organa, isporučene robe i dostavljene i odobrene fakture.*

Ugovorne strane su saglasne da u cilju oslobađanja od PDV-a, u skladu sa odredbama člana 6. i 7. Instrukcije o postupku ostvarivanja carinskih i poreskih oslobađanja u skladu sa Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II), („Sl. Glasnik BiH“, broj: 91/15) i Ugovora broj: 3MED17_1.1_M2_070 za Projekat RE-LIVE-WASTE.

Dobavljač će izdati fakturu bez obračuna PDV-a sa obaveznom klauzulom: „Oslobodeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatnu vrijednost – Potvrda IPA II MFT Kontrolni broj:10-17-1-8897-2/18” od 26.09.2018. godine”.

Article 32 Warranty obligations / Član 32 – Jamstvene obaveze

32.6 Contractor is obliged to provide manufacturer’s warranty for delivered equipment for the minimum of 12 months. / *Prodavac se obavezuje dati garanciju proizvođača za isporučenu opremu minimalno 12 mjeseci.*

32.7 The warranty must remain valid for period specified in article 32.6 after provisional acceptance. / *Garancija mora biti valjana za period specificiran u članu 32.6 nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.*

Article 33 After-sales service

33.1 During the warranty period the Seller guarantees that the response time of the Technical Center is maximum 72 hours from the moment of notification on the defect. / *Tokom trajanja garantnog roka Prodavac se obavezuje da je vrijeme odziva tehničkog centra maksimalno 72 sata od prijave kvara.*



Sarajevska regionalna
razvojna agencija



Sarajevo Economic Region
Development Agency

33.2. During the warranty period, the Seller agrees to fix the reported failure of equipment within 48 hours of the failure diagnosis and, in the event this is not possible, immediately commits to replace technically incorrect equipment. / *Tokom trajanja garantnog roka, Prodavac se obavezuje da će u roku do 48 sati od dijagnosticiranja kvara isti ukloniti, a u slučaju da to nije moguće, obavezuje se odmah izvršiti zamjenu tehnički neispravne opreme.*